



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Corso di Laurea in Traduzione/ Traduzione I>ES 2

Corso: 2° anno. Secondo semestre anno accademico 2024

Docente: Ana Pace

Obiettivi formativi:

Fornire agli allievi gli strumenti teorico-pratici per affrontare con successo le difficoltà sia terminologiche sia connotativi-stilistiche tipiche della traduzione verso lo spagnolo di diversi generi testuali di saggistica e narrativa.

Rendere gli allievi consapevoli dell'importanza di individuare le differenze e i punti di incontro tra la cultura emittente e la cultura ricevente per capire se e come rendere l'eventuale implicito culturale presente nel testo.

Sensibilizzare l'allievo riguardo la vasta tipologia di testi di comunicazione pratica e i problemi specifici che ognuno di essi pone al traduttore.

Sviluppare nel allievo la capacità di eseguire un'analisi del testo che lo porti a fare una prima valutazione globale del documento e a sviluppare una macro-strategia traduttiva in base all'identificazione del: emittente, destinatario, canale comunicativo, luogo, momento e intenzione del testo di partenza.

Fornire gli strumenti adatti a risolvere i problemi traduttologici specifici che si incontrano lavorando verso lo spagnolo: tempi verbali, scelta del pronome personale per il destinatario del testo, falsi amici, marcatori del discorso, collocazioni e fraseologia, punteggiatura, realia ecc.

Stimolare gli alunni a migliorare la loro conoscenza dei linguaggi settoriali attraverso concetti teorici di terminologia e indicazioni pratiche che serviranno di guida all'elaborazione di glossari tematici utili al traduttore.

Inculcare nell'allievo l'importanza del lavoro di preparazione e quindi della ricerca di modelli redazionali autentici e affidabili nella lingua di arrivo così come l'utilizzo di Internet quale prezioso strumento di lavoro.

Esortare gli studenti a non trascurare gli aspetti formali della presentazione degli elaborati quali la formattazione e l'editing del testo.

In questo corso in particolare inoltre è mia intenzione parlare dell'importanza dell'empatia e del pensiero critico nel lavoro dell'interprete e del traduttore, questo obiettivo diventa quindi il filo rosso che mette in collegamento tutti i testi che si affronteranno durante il semestre e che ci permetteranno di esercitare l'empatia e sviluppare il pensiero critico.

Articolazione dei contenuti:

Le esercitazioni saranno condotte su testi di vario genere, gli argomenti saranno i seguenti:

Obiettivo: esercitare l'empatia e sviluppare il pensiero critico, incoraggiare l'allievo a attraversare frontiere.

significato di **empatia** <https://www.significados.com/empatia/>

1) Osserviamo la Corea del Sud

Il cinema di Kim Ki Duk <https://www.lamletico.it/articoli/lamore-impalpabile-dei-film-di-kim-ki-duk> (taducimos este) <https://180gradi.org/cultura/martina-cancellieri/in-ricordo-di-kim-ki-duk-regista-del-silenzio-e-del-lirismo-dellimmagine>
Il pensiero di Byun Chun-Han <https://lamenteemeravigliosa.it/byung-chul-han-pensiero/>

2) Disagio psichico e immigrazione/ La sindrome di Ulisse

La sindrome di Ulisse word

Lutto migratorio: <http://www.ambracusinpsicologotrieste.it/essere-migrante-e-lutto-migratorio.html>

Approfondimenti:

Video: Joseba Achotegui explica el síndrome de Ulises

https://www.youtube.com/watch?v=grSjV_DvAU

El síndrome de Ulises pdf

3) Pensiero decoloniale

Lo spettro vagante dell'occidentalismo

<https://ilmanifesto.it/lo-spettro-vagante-delloccidentalismo/>

Approfondimenti:

Video sul "pensamiento decolonial" in spagnolo:

Teoría decolonial Ramón Grosfoguel <https://www.youtube.com/watch?v=EARAVrH8enw>

Otra Vuelta de Tuerka - Pablo Iglesias con Boaventura de Sousa

<https://www.youtube.com/watch?v=RsDRnp1h8j4>

Boaventura de Sousa y Enrique Dussel 1 <https://www.youtube.com/watch?v=E7BSirUOFio>

2 <https://www.youtube.com/watch?v=hb1yUnf8TQU&t=2246s>

Enrique Dussel y otra mirada sobre la historia universal

<https://www.youtube.com/watch?v=6GLzHSlGf4o>

Lecture:

Pensamiento decolonial pdf

Decolonizzare la conoscenza, intervista a Walter Mignolo

<http://www.differenza.org/articolo.asp?ID=522>

Lo bello y lo sublime de Immanuel Kant (parte IV)

http://www.ugr.es/~encinas/Docencia/Kant_sublime.pdf

4) Keith Haring catalogo mostra

video in inglese : https://www.youtube.com/watch?v=GPLzHR_WyVA

5) **Le mani sporche** <http://rivistatradurre.it/2012/05/le-mani-sporche/> , saggio sul mestiere di tradurre narrativa

Biografia di Angelo Morino in wikipedia it https://it.wikipedia.org/wiki/Angelo_Morino

6) **I poeti si suicidano sempre** testo di Luigi M. Bruno (ritmo, cadenza, piano fono-stilistico)

<http://www.paroleinfuga.it/display-text.asp?IDopera=44074>

7) Neurobranding. Il neuromarketing nell'advertising e nelle strategie di brand per marketer. Di Mariano Diotto. Passaggi del libro.

Metodologia formativa:

Introduzione teorica ai problemi posti dalla traduzione settoriale.

Analisi narratologico-traduttologica del testo in classe

Traduzione del campione di testo scelto a casa da parte degli studenti.

Correzione collettiva in classe

Correzione individuale da parte del docente

Materiale Didattico di Supporto:

Dispensa elettronica contenente i testi da tradurre durante il I e il II semestre.

Appunti di grammatica spagnola (esempio: punteggiatura, l'alternanza indicativo/congiuntivo, Pronomi Personali Complemento, leísmo e loísmo, ecc.) e breve dispensa preparata dal docente, contenenti alcune strategie traduttive, con rispettivi esempi pratici ed esercitazioni, per la risoluzione dei problemi più frequenti che si incontrano lavorando verso lo spagnolo (esempio: la traduzione della voce passiva e dei participi passati; i tempi passati dell'indicativo, i verbi di cambiamento in spagnolo; i connettori logici, ecc.)

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Il corso prevede la presentazione di almeno tre fra i testi tradotti durante il semestre. Il voto di valutazione continua sarà rappresentato dalla media dei voti dei suddetti elaborati.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'esame è scritto e consiste nella traduzione di una cartella fra le 1500 e le 1750 battute.

Ha luogo a fine semestre. Il voto dell'esame è pari al 50% del voto finale.

Gli studenti senza valutazione continua saranno ritenuti non frequentanti e il testo del loro esame finale sarà diverso.